

УДК 821.512.145(03)

**О СЛОВАРНОМ ОПИСАНИИ
ЯЗЫКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ МУСЫ ДЖАЛИЛЯ:
«МОАБИТСКИЕ ТЕТРАДИ»**

К.Р. Галиуллин, Р.Н. Каримуллина

Аннотация

Статья посвящена созданным и создаваемым на основе компьютерного Джалилевского фонда словарям языка поэта. Раскрывается информационный потенциал языковых справочников, предоставляющих систематизированный материал как для научной, так и для дидактической филологии.

*100-летию со дня рождения
поэта-героя Мусы Джалиля и
Году литературы и искусства
в Татарстане посвящается*

В рамках Программы работ по созданию Машинного фонда татарского языка в Казанском государственном университете формируется компьютерный Джалилевский фонд, на основе которого составляются различные справочники.

Первым из них стал словарь "«Моабитские тетради» Мусы Джалиля", который выходит в год юбилейных торжеств, посвященных 100-летию со дня рождения Мусы Джалиля (1906–1944), и отражает материалы стихотворений знаменитого цикла (см. [Моабитские 2006]). Данный словарь (МТД) дает описание словоформ, встречающихся в текстах стихотворений.

В настоящее время завершается подготовка словаря, описывающего слова, лемматизированные материалы.

В основу компьютерной текстотеки фонда положен текст академического издания сочинений М. Джалиля в 4 томах [Муса Жәлил 1976]; кроме того, привлекаются также материалы других изданий (см. [Муса Жәлил 1955; 1969; 2000; 2006]).

Словари дают ценный материал как для научных исследований, так и для дидактической филологии и представляют собой источники для изучения индивидуального стиля, языковых особенностей, а также литературного языка соответствующего периода.

Словари будут полезны филологам, составителям различного рода пособий и разработок, преподавателям в качестве систематизированных собраний языкового материала «Моабитских тетрадей».

МТД содержит конкорданс (алфавитный словоформуказатель с контекстами) и частотный словоформуказатель.

Для удобства пользования МТД и работы с его материалами в издание включены:

- индексированные тексты стихотворений из «Моабитских тетрадей»;
- алфавитный перечень стихотворений, входящих в цикл «Моабитские тетради»;
- список условных обозначений, принятых в словаре.

Конкорданс занимает особое место среди различных типов словарей языка писателя, предоставляет ценные материалы для изучения языка и стиля писателя¹ и является ведущей формой авторских словарей в национальных лингвографиях² многих стран Западной Европы и Северной Америки [Карпова 1984]. Созданы конкордансы к произведениям некоторых русских поэтов (см., например [Опыт 2003]; описание других см. в [Русская 2003]).

Конкорданс – тип языкового справочника, словаря, который представляет собой словоуказатель/словоформоуказатель, снабженный контекстами (стихотворными строками и т. п.).

Конкорданс в составе МТД фиксирует все словоформы, встречающиеся в текстах стихотворений цикла «Моабитские тетради» (включая тексты названий стихотворений, посвящений, эпиграфов); см. примеры словарных статей конкорданса из МТД:

АКБЪЗ (5)

- Акбъз аты йъри аланд. • ЕЮ:2/2
- Акбъз таш гъстендѣ • СЧ,2:3/3
- Акты кырга акбъз чатырлардан • Бал:1/3
- Цѣм атланды акбъз атына. • ЕК:1/4
- Юлчы егет акбъз йортыннан. • Уп:5/4

ЯУЛЫК (3)

- Яулык • Яу:0/0
- Яулык минем йърѣк турында, • Яу:2/2
- Яулык шацит: сине цѣм илемне • Яу:3/3

Наряду с нарицательными словами в МТД в полном объеме фиксируется и ономастика, в составе которой заметное место занимают различного типа антропонимы: а) *Гейне, Гете, Карл Либкнехт, Маркс, Шиллер* и др., б) *Гыймай, Габделбасыйр, Ламига, Хѣдичѣ, Чултан* и др.; топонимы: *Алман, Байкал, Волхов, Двина, Казан, Кырым* и др., а также наименования типа «*Рот-фронт*», «*Ревизор*», «*Челюскин*» и др.

В текстах «Моабитских тетрадей» зафиксированы 4 числительных, записанных цифрами:

19нчы (1)

- Саф-саф булып тагын 19нчы • АИ:9/1

¹ Приведем высказывание акад. М.Л. Гаспарова: «Конкорданс – это расширенный словарь языка писателя. <...> Все мельчайшие оттенки значения каждого слова выступают при этом так исчерпывающе ясно, как ни в каком словаре. Изучать по-настоящему язык и литературу, не имея таких конкордансов, невозможно» [Гаспаров 2000: III].

² Лингвография – междисциплинарная область языкознания, теория и практика создания языковых справочников, словарей; разделами лингвографии являются лексикография, фразеогрфия, морфемогрфия, паремногрфия и др. (см. [Компьютерная 1995: 5–9]).

43нче (1)

Шул яшь белгн 43нче ел • ЯЕ:2/1

1911 (1*)

1911 – Ямаш • ТС:0/1*

1919

(1919 ел хатирәсе) • В:0/2*

В конкордансе МТД представлены основные и отсылочные словарные статьи.

Основная словарная статья конкорданса содержит следующую информацию (следующие зоны):

- 1) текстовая словоформа;
- 2) количество словоупотреблений в текстах «Моабитских тетрадей»;
- 3) контекст (стихотворная строка);
- 4) индекс, который включает:
 - а) указание на стихотворение (в виде сокращения названия);
 - б) номер строфы;
 - в) номер строки.

Рассмотрим отдельные информационные зоны (в приведенном ниже примере они пронумерованы):

НАРАТЛАР (1) Глькшмешлһр, гльллһр, наратлар. • СЙ:10/4

1	2	3	4а 4б 4в
---	---	---	----------

1. Слово приводится в той форме, в которой оно представлено в тексте стихотворения, например:

КАДАК (2)

Кадак белгн тльбен тишһрмен. • СЗ:25/2

Йгьрһгемһ кадак каккан кебек • ТС:1/3

КАДАККА (1)

Тик, кадакка элһгеп, • Хһд:5/3

Наличие контекста в большинстве случаев позволяет семантизировать языковую единицу, поэтому обычно в конкордансах словоформ (в их числе и в МТД) омонимичные формы не разграничиваются. При необходимости раскрыть значение того или иного слова читатель имеет возможность обратиться к контекстам в виде отдельных строк или полных текстов. См., например, *акты, алма, ат, бар, й□з, чык, яр* и др.:

АЛ (12)

Ал син, Двина, мине булмаса. • Дв:6/4

Давыл тынды, ал таһ кабынды. • Ш:5/4 <...>

УК (8)

Мин уяндым. Урным шул ук тльрмһ, • ТТ:4/1

Ук шикелле ьткен канатыһнан, • Кош:8/1 <...>

2. В круглых скобках указывается количество словоупотреблений, например:

БУЛГАЧ (2)

Чьмеч саны булгач унльчлһп. • СЗ:21/4

Шундый тайгак булгач? • Ё:10/2

Слова, встречающиеся в вариантах, отмечаются звездочкой (*), которая ставится после цифры, показывающей количество словоупотреблений, а также после индекса, например:

ХАН (1+1*)

Ядкарь хан монологы • ТС:0/1*
 («Кылыч хан» трагедиясенѳ) • ХА:0/2

ЧЪЧЪКЛЪРЕМ (1*)

Азык булсын аѳа чѳчѳклѳрем • ГС:7/1*

3. В этой зоне приведен минимальный контекст в виде стихотворной строки, который во многих случаях позволяет уточнить значение слова и получить информацию об особенностях его употребления.

АЛМА (2)

Каршы алма мине кърсенеп, • Аяк:6/2
 Битлѳре – пар алма, • БИ:3/1

Если в какой-либо строке словоформа встречается дважды, эта строка приводится в словаре один раз, при этом после нее в круглых скобках указывается количество употреблений, например:

ЙЛЪЗ (9)

Булса да гѳрчѳ йлъз ак. • Хѳд:3/4
 Йлъз ѳлемнѳн калдым, йлъз ѳлемнѳн • Къл:18/1 (2) <...>

Вариантные строки отмечаются звездочкой (*), которая ставится в конце индекса, например:

АХЫРСЫ (1*)

Тъзмѳдем, ахырсы, • ТЕ:6/1*

4. За черным кружочком (•) в виде индекса представлены сведения о местонахождении стихотворной строки, например.

ХЛЪРМЪ (1)

Хлърмѳ кебек кызлар, егетлѳр. • СИ:8/4

Ссылки на стихотворение, на строфы и строки (а не на страницы) делают конкорданс более универсальным и удобным для использования, поскольку дают возможность работать с различными публикациями «Моабитских тетрадей».

4а. Сначала дано сокращенное название стихотворение. Список принятых в словаре сокращений см. в конце статьи.

Если в стихотворении используется цифровая рубрикация (см., например, [Хат]) или выделяются разделы (см., например, [Ф]), то соответствующие цифры, приведенные за сокращенным названием после запятой, указывают на эти рубрики и разделы (см. [Кур], [СЧ], [ТБИ], [Ф], [Хат]), например:

ЯНЫГЫЗГА (1)

Кайтмасак та яныгызга, • Хат,2:2/1

4б. После двоеточия указан номер строфы, в которой отмечена данная словоформа; например:

КІЛФЕРДЪТЪ (1)

Килфердѳтѳ яфракларын. • Им:2/2

Цифра 0 (ноль) показывает, что материал взят из названия стихотворения, подзаголовка, эпиграфа или посвящения, например:

ЯҒА (13) <...>

ЯҒа ел телһклһре • ЯЕ:0/0 <...>

4в. После наклонной черты указан номер стихотворной строки, в которой встретилась данная словоформа, например:

ВАК (1)

Вак тормышный чуар пһрдһсе, • К:4/2

Отсылочные статьи в МТД приведены для вторых компонентов единиц типа *аяк-кулларын*, *ил-буранда*, *анам-ватанымнан*, *ирек-сердешк*, *кан-яшь* и т. п.:

су → **кил-су**

тирһклһр → **тал-тирһклһр**

В последующих справочниках расширяется круг отсылочных статей за счет подачи в качестве заголовочных единиц:

- радикасов (см. [Галиуллин 2004]) – корневых элементов; для повышения информативности словаря важно размещение в заголовке словарных статей тех из них, которые находятся в слове не в начальной позиции; см. например, *банк* → *госбанкт(ан)*, *кимеш* → *гьлкимеш(лһр)*, *кош* → *аккош* и др.;

- нормативных форм и вариантов, зафиксированных в словарях татарского литературного языка и соотносящихся с представленными в стихотворных текстах ненормативных формах и вариантах (разговорных, диалектных, устаревших и т. п.); см., например, *быхете* – *бхте*, *больница* – *больниц*, *еламый* – *ыламый*, *кадерен* – *кадрен*, *офицер* – *фиср*; *тавышы* – *таушы*, *ягырамый* – *ярамый* и др.

Особого описания требуют также единицы типа айныталмый (= айныта алмый), белдералми (= белдерэ алмый), итэлдем (= итэ алдым), табалмабыз (= таба алмабыз) и др.

Частотный словоформуказатель в составе МТД включает в себя словоформы, которые встречаются в «Моабитских тетрадах» более 1 раза. Частота словоформ указана в скобках. Словоформы расположены в порядке убывания частоты (от 144 до 2), причем словоформы с одинаковой частотой располагаются в алфавитном порядке. Ниже приведена часть частотного списка, содержащая единицы с частотой более 10, среди которых значительную часть составляют строевые единицы (служебные, вспомогательные слова, местоимения и т. д.).

МИН (144)	ТИК (54)	ИНДЕ (38)	ЕГЕТ (31)	БУЛДЫ (25)	КІРДЪ (22)
БЕЛҒЫН (137)	МИНЕ (50)	ДИП (36)	СИҒА (31)	ИЛҒЪ (25)	НИК (22)
ЦЪМ (116)	ШУЛ (45)	ЛЪЧЕН (36)	ТАҒ (31)	КОЯШ (25)	СЕЗ (22)
УЛ (112)	БУЛЫП (44)	ЮК (36)	ШУЛАЙ (30)	КЫЗ (25)	НЪЛЕМ (22)
БЕР (101)	ТЪСЛЕ (44)	СИНЕҒ (34)	СЪЮ (27)	КИР (24)	ШУШЫ (22)
БУ (96)	ИДЕ (43)	АНЫ (33)	ХЪЗЕР (27)	ИДЕМ (24)	БАТЫР (21)
ДА (91)	СОҒЫ (42)	БИТ (33)	ЯШЬ (27)	НИНДИ (24)	КЪП (21)
ДЪ (80)	БАР (41)	ТЪГЕЛ (33)	АЛЫП (26)	СИНЕ (23)	АҒА (20)
МИНЕМ (65)	КЪН (41)	БЕЗНЕҒ (32)	ГЫНА (26)	ШУНДЫЙ (23)	ЪЛЛЪ (20)
СИН (64)	МИҒА (41)	ИТЕП (32)	СОҒ (26)	Ъ (22)	БУЛСА (20)
АНЫҒ (54)	ЙЛЪРЪК (40)	БЕЗ (31)	АВЫР (25)	ЪЛЕ (22)	ДИЕП (20)

КНЪЗ (20)	АК (16)	КНЪПМЕ (15)	КИРЕ (13)	КЫЗНЫҢ (12)	ДИДЕ (11)
МЕНЪ (20)	БЕЗГЪ (16)	НЪЗЕ (15)	КНЪРЕП (13)	КЫЗЫЛ (12)	ЕРАК (11)
ЧЪЧЪК (20)	ДУСЛАР (16)	БУЛЫР (14)	САЕН (13)	КЫЛЫЧ (12)	КЫР (11)
АНА (19)	КИЛ (16)	ИКЪН (14)	СЕРЛЕ (13)	МОНДЫЙ (12)	КАНЛЫ (11)
ИРКЪМ (19)	ИЛ (16)	КАЙНАР (14)	ТАҒЫН (13)	НИ (12)	КАНЫ (11)
ЦЪР (19)	ИҢ (16)	КАЯ (14)	ШАҒЫЙРЪ (13)	НИЧЕК (12)	КАРА (11)
КЪЧЛЕ (18)	КАН (16)	КЪМЕШ (14)	ЯҒА (13)	СУ (12)	КИЛДЕ (11)
СЪЙГЪН (18)	КЪК (16)	КЪҒЕЛ (14)	АЛ (12)	СУҒЫШ (12)	МОНДА (11)
ТУГАН (18)	УРМАН (16)	ЯШЪНЪ (14)	АННАН (12)	ТАТЛЫ (12)	НАЗЛЫ (11)
ШУНДА (18)	ЧЫКТЫ (16)	БЕЗНЕ (13)	БАЛА (12)	ТУЛЫ (12)	НИГЪ (11)
ЯШЪЛЕК (18)	БИК (15)	КИРГЪ (13)	ГЪЛ (12)	НЪЗЕМ (12)	ОЗАК (11)
БЪЛКИ (17)	ГЪЛЛЪР (15)	ИКЕ (13)	ЗУР (12)	ЧАКТА (12)	САФ (11)
БУЕ (17)	КИҢЪ (15)	КАЙТЫП (13)	КАР (12)	ЪЙТ (11)	
КЕБЕК (17)	КАЙҒЫ (15)	КАЛДЫ (13)	КАРТ (12)	БЪҒЪРЕМ (11)	
ЛЪКИН (17)	КИЛЕП (15)	КАРАП (13)	КЕМ (12)	БЕРГЪ (11)	
ШИКЕЛЛЕ (17)	КИНЪТ (15)	КЕРСЕЗ (13)	КЫЗЛАР (12)	БЪТЕН (11)	

Табл. 1

Ранг	Абсолютная частота	Количество словоформ	Количество текстовых слов	Ранг	Абсолютная частота	Количество словоформ	Количество текстовых слов	Ранг	Абсолютная частота	Количество словоформ	Количество текстовых слов
1	144	1	144	23	38	1	38	83–92	16	10	160
2	137	1	137	24–26	36	3	108	93–100	15	8	120
3	116	1	116	27	34	1	34	101–107	14	7	98
4	112	1	112	28–30	33	3	99	108–121	13	14	182
5	101	1	101	31–32	32	2	64	122–142	12	21	252
6	96	1	96	33–36	31	4	124	143–158	11	16	176
7	91	1	91	37	30	1	30	159–179	10	21	210
8	80	1	80	38–40	27	3	81	180–203	9	24	216
9	65	1	65	41–43	26	3	78	204–239	8	36	288
10	64	1	64	44–48	25	5	125	240–291	7	52	364
11–12	54	2	108	49–51	24	3	72	292–355	6	64	384
13	50	1	50	52–53	23	2	46	356–450	5	95	475
14	45	1	45	54–60	22	7	154	451–606	4	156	624
15–16	44	2	88	61–62	21	2	42	607–907	3	301	903
17	43	1	43	63–69	20	7	140	908–1683	2	776	1552
18	42	1	42	70–72	19	3	57	1684–5120	1	3437	3437
19–21	41	3	123	73–77	18	5	90				
22	40	1	40	78–82	17	5	85				
Общее количество текстовых слов (словоупотреблений) – 12453											
Общее количество словоформ – 5120											

Данные о частотном распределении словоформ, сведения о ранге, абсолютной частоте, количестве словоформ и словоупотреблений (текстовых слов) см. в табл. 1 (в квантитативных характеристиках не учитываются сведения о вариантах).

Ниже приведены квантитативные характеристики, касающиеся букв и слов.

Буквы.

Общее количество букв – 66542.

Средняя длина текстового слова (в буквах) – 5.34.

Количество гласных букв – 27837 (41.83%).

Количество согласных букв – 38507 (57.87%).

Количество *Б* и *Ъ* – 198 (0.30%).

Табл. 2

Количество букв	1	2	3	4	5	6	7	8
Количество текстовых слов	35	668	1748	1797	3101	1862	1383	1017
Относительная частота	0.27	5.36	14.03	14.43	24.90	14.96	11.11	8.16
Ранг	11	7	4	3	1	2	5	6

Количество букв	9	10	11	12	13	14	15	16
Количество текстовых слов	375	316	115	29	3	3	–	1
Относительная частота	3.02	2.54	0.92	0.23	0.02	0.02	–	0.01
Ранг	8	9	10	12	13–14	13–14	–	15

Сведения о распределении текстовых слов по количеству букв представлены в табл. 2.

1-буквенные текстовые слова –

А. (2: (А.А.) • Дус:0/1 (2)),

□ (22),

«д» (1: Мин югалттым «д» [ошман] кирендѣ • И:4/3),

Н. (1: Н.Островский. • ЧЯ:0/3),

«Т» (1: Партизан «Т» бѣлки тлѣнге яѣа • Ур:3/1),

я (8).

13-буквенные текстовые слова – *алмагаclarныѣ* (1), *сѣгенѣ-кикренѣ* (1), *тѣгѣллѣнмѣсен* (1).

14-буквенные текстовые слова – *анам-Ватанымнан* (1), *йортсыз-ирексез* (1), *хатын-балаларны* (1).

16-буквенное текстовое слово – *дустым-пистолетым* (1).

Сведения об употребительности букв представлены в табл. 3.

Табл. 3

Буква	Абсолютная частота	Относительная частота	Ранг	Буква	Абсолютная частота	Относительная частота	Ранг
А	6303	9.47	1	П	1084	1.63	19
Б	3778	5.68	8	Р	3903	5.86	7
В	1860	2.79	15	С	1959	2.94	12
Г	165	0.25	31	Т	3303	4.96	9
Д	1861	2.80	14	У	1628	2.45	16
Е	1902	2.86	13	Ь	972	1.46	23
Ж	4984	7.49	2	Ф	84	0.13	34
З	7	0.01	37	Х	315	0.47	28
И	416	0.63	27	Ц	196	0.29	30
Й	1137	1.71	18	Ч	8	0.01	36
К	2635	3.96	10	Ш	1046	1.57	22
Л	1069	1.61	20	Щ	1329	2.00	17
М	4330	6.51	5	Ъ	–	–	–
Н	4055	6.09	6	Ы	34	0.05	35
О	2569	3.86	11	Ь	4716	7.09	4
П	4859	7.30	3	Э	164	0.25	32
Р	1050	1.58	21	Ю	111	0.17	33
С	810	1.22	25	Я	209	0.31	29
Т	968	1.45	24		723	1.09	26

Наиболее употребительные гласные буквы – *А* (9.47%), *Е* (7.49%), *Ы* (7.09%).

Наиболее употребительные согласные буквы – *Н* (7.30%), *К* (6.51%), *Л* (6.09%).

Слоги.

Общее количество слогов – 27837.

Средняя длина текстового слова (в слогах) – 2.24.

Сведения о распределении текстовых слов по количеству слогов представлены в табл. 4.

Табл. 4

Количество слогов	0	1	2	3	4	5	6
Количество текстовых слов	3	2092	6330	3085	893	42	8
Относительная частота	0.02	16.94	50.83	24.77	7.17	0.34	0.06
Ранг	7	3	1	2	4	5	6

Текстовые слова без гласных:

«*д*» (1: Мин югалттым «*д*» [ошман] киренд^ђ • И:4/3),

Н. (1: Н. Островский. • ЧЯ:0/3),

«*Т*» (1: Партизан «*Т*» б^ђлки т^ђнге я^ђа • Ур:3/1).

6-сложные текстовые слова – *анам-Ватанымнан* (1), *ашыга-ашыга* (1), *дустым-пистолетым* (1), *сыген^ђ-кикрен^ђ* (1), *т^ђньб^ђ-т^ђньб^ђ* (1), *трагедиясен^ђ* (1), *утырып-утырып* (1), *хатын-балаларны* (1).

Работа над Джалилевым фондом продолжается. В ближайшее время планируется размещение материалов словаря в интернете на сайте филологического факультета университета в разделе «Казанский лингвографический фонд» (<http://www.klf.ksu.ru>). Интернет-версии словарей составители рассматривают как наиболее оптимальные, перспективные формы представления лингвографических произведений.

Составители благодарны сотрудникам кафедры теоретической и прикладной лингвистики Казанского государственного университета, младшим коллегам – студентам филологического факультета, всем специалистам, принимавшим участие в обсуждении концепции фонда и словаря, за помощь и поддержку, ведущему программисту Центра информационных технологий Н.А. Обносовой за программное обеспечение словарных работ.

Работы по формированию компьютерного Джалилевого фонда, подготовке словарей, изданию и размещению языковых справочников в интернете ведутся в рамках программы по созданию Машинного фонда татарского языка и поддерживаются грантами РГНФ («Машинный фонд татарского языка: словарный подфонд», 2006 г.), РФФИ, Федеральной целевой научно-технической программой «Исследования и разработки по приоритетным направлениям развития науки и техники» на 2002–2006 гг. (РИ-16/016 «Научно-организационное,

методическое и техническое обеспечение организации и поддержки научно-образовательных центров в области лингвистики», № 02.438.11.70.15), а также Комитетом по реализации Закона «О языках народов Республики Татарстан» при Кабинете Министров Республики Татарстан.

Сокращенные обозначения стихотворений цикла «Моабитские тетради» Джалиля

А – Аерьлу	Ирк – Иркѣм	ТЕ – Тау елгасы
АБ – Ана бѣйрѣме	ИТ – Ишек тьбендѣ	Тер – Терелу
АИ – Алман илендѣ	К – Канда	ТК – Таш капчык
АС – Авырудан соң	Кат – Катыйльгѣ	Төз – Тьзүче
АСы – Авыру сьзмалар	КЖ – Кыз жыры	ТС – Тьрмѣ сакчысы ³
Аяк – Аяксыз	КИ – Кичер, илем!	ТТ – Тьрмѣдѣ тьш
Б – Бѣла	КК – Кар кызы	Уп – Упкын
Бак – Бақчачы	Кол – Кол	Ур – Урман
Бал – Балыкчылар	Кош – Кошчык	Ү – Үлемгѣ
БЙ – Бала йокысы	КР – Кызыл ромашка	ҮК – "Үткѣндѣ ки- чергѣн..."
БК – Бер кызга	КТ – Кыз телгѣ	Ф – Фрагментлар ⁴
БКа – Була кайчак	Күл – Күлмѣк	Х – Хыял
Бо – Борча	Күр – Күршелѣр	ХА – Хькем алдыннан
Бөр – Бьрлегѣн	Кыл – Кылыч	Хат – Хат
БТ – Батырлык турында	М – Мѣхкүм	Хэд – Хѣдичѣ
Бу – Буран	НС – Назлы сьляркѣ	Ч – Чѣчѣклѣр
БҮ – Бер үгет	С – Сьлеклемѣ	ЧЯ – Чыныккан яшьлек ⁵
Бүл – Бүлгем	Сэг – Сѣгать	Ш – Шагыйрь
Бүр – Бүрелѣр	Сер – Сержант	ШК – Шатлыкны каршы- лап
В – Вѣхшѣт	СЖ – Соңгы жыр	ШС – Шагыйрь сые
ГК – Гьл кабере	СЗ – Сыра залында	Ыш – Ышанма
ГС – Гашыйк һѣм сыер	СЙ – Серле йомгак	Ю – Юату
Д – Дару	СО – Син онытырсың ²	Юл – Юллар
Дв – Двинага	Сою – Сью	Я – Яралар
ДГ – Дүрт гьл	СС – Сугыштан соң	ЯА – Яшь ана
Дус – Дуска	СҮ – Соңгы үпкѣ	ЯЕ – Яңа ел телѣклѣре
ЕК – Егет кьче	СХ – Соңгы хатирѣ	ЯӨ – Яз льмѣсе
ЕЮ – Егет юлы	СЧ – Сандугач цѣм Чишмѣ	Яу – Яулык
Ж – Жырларым	Т – Табут	
И – Ирек	ТБ – Тозлы балык	
ИЙ – Ике йьзле дуска ¹	ТБИ – Тик булса иде ирек	
ИК – "Илгѣ кергѣч..."	ТГ – Томаулы гыйшык	
Им – Имѣн		

Примечания:

¹ Варианты названия в других изданиях: Икейөзле кешегә [Муса Жәлил 1955], Ике йөзле кешегә [Муса Жәлил 1969], Икейөзле дуска [Муса Жәлил 2000, 2006].

² Вариант названия в других изданиях: Син онытырсың [Муса Жәлил 1955; 1969].

³ Вариант названия в других изданиях: Сакчы [Муса Жәлил 1955; 1969].

⁴ В издании 2000 года каждый фрагмент дан под своим названием: Мәсгүт килер... и Кызыктырма, яшьлек... [Муса Жәлил 2000].

⁵ Вариант названия в других изданиях: Корыч [Муса Жәлил 1955; 1969].

Summary

K.R. Galiullin, R.N. Karimullina. “Moabitskie tetradi” by Musa Jalil: lexicographic description of the language.

The article is devoted to the dictionaries of poet’s language, which were created and are being created on the base of computer Jalil’s fund. The author describes the informational potential of linguistic reference books, which represent systematized material for the scientific and didactic branches of philology.

Литература

1. *Галиуллин К.Р.* Радикация в современной лингвографии // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2004. – С. 81–83.
2. *Гаспаров М.Л.* Предисловие к российскому изданию // Шоу Дж.Т. Конкорданс к стихам А.С. Пушкина. – М.: Языки русской культуры, 2000. – Т. 1. – С. III.
3. *Карпова О.М.* Словари языка писателей. – М., 1984. – 107 с.
4. Компьютерная лингвография / Науч. ред. Н.К. Замов, К.Р. Галиуллин. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1995. – 119 с.
5. *Галиуллин К.Р., Каримуллина Р.Н., Мингазова Л.С.* «Моабитские тетради» Мусы Джалиля: словарь. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – 224 с.
6. *Муса □□лил.* Сайланма әсәрләр: 3 т. – Казан: Таткнигоиздат, 1955. – Т. 2. – Б. 7–174.
7. *Муса □□лил.* Моабит дәфтәрләре. – Казан: Татар. китап нәшр., 1969. – Б. 35–212.
8. *Муса □□лил.* Әсәрләр: 4 т. – Казан: Татар. китап нәшр., 1976. – Т. 2. – Б.79–248.
9. *Муса □□лил.* Моабит дәфтәрләре: факсимиль басма. – Казан: Татар. китап нәшр., 2000. – Б. 13–172.
10. *Муса □□лил.* Әсәрләр: 5 т. – Казан: Татар. китап нәшр., 2006. – Т. 2. – Б. 63–178.
11. Опыт конкорданса к роману в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: с прил. текста романа / Сост. Д.А. Гайдуков. – М.: ЛексЭст, 2003. – 591 с.
12. Русская авторская лексикография XIX – XX веков: антология / Сост. Е.Л. Гинзбург и др. – М.: Азбуковник, 2003. – 511 с.
13. Татар теленен анлатмалы сүзлеге. – Казан: Матбугат йорты, 2005. – 848 б.
14. *Шоу Дж.Т.* Конкорданс к стихам А.С. Пушкина: в 2 т. – М.: Языки русской культуры, 2000.

Поступила в редакцию
11.05.06

Галиуллин Камиль Рахимович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Казанского государственного университета.

E-mail: Kamil.Galiullin@ksu.ru

Каримуллина Резеда Нурутдиновна – ассистент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Казанского государственного университета.

E-mail: re_ka@mail.ru